

## TRANSCRIPT

### **BUMBLEBEE HILDE**

# **A CHILDREN'S STORY IN PLATTDEUTSCH AND STANDARD GERMAN BY WIEBKE COLMORGEN**



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

De dicke Hummel Hildegord  
Baadt in de Fröh gern köhlig un kort  
Bevör se op de Reis geiht  
Dorhen, wo de Wind se hen weit  
Se geiht jo nich gern to Foot  
Denn dat kann se nich so goot

Die dicke Hummel Hildegard  
*Hildegard, the beefy bumblebee*  
Nimmt morgens gern ein kurzes kühles Bad  
*Likes a short, cool bath for some morning glee*  
Bevor sie auf die Reise geht  
*Before she takes to the air*  
Dahin wo der Wind sie hin weht  
*The wind will blow her anywhere*  
Zu Fuß gehen, das ist für sie nix  
*Walking on foot is so convoluted*  
Denn das kann sie nicht so fix  
*Something for which she is totally unsuited*

De dicke Hummel Hildegord  
Mag Blöten gern - bunt, week un zoort  
So flüggt se rüm un maakt ümmer mol Stopp  
Un geiht bi de Blomen rin mit 'n Kopp  
Ach, wat is dat för een Leven  
Tscha, so is dat bi de Hummels even

Die dicke Hummel Hildegard  
*Hildegard, the beefy bumblebee*  
Liebt Blüten - bunt, weich und zart  
*Loves all that blooms - so bright and free*  
So fliegt sie durch die Blumenwelt  
*So off she glides through the world of flowers*  
Und macht dort Halt wo's ihr grad gefällt  
*Hopping to and fro from plants to bowers*  
Ach, was ist das für ein Leben  
*Oh, what joy, oh, what beauty*  
Tja, so ist das bei den Hummeln eben  
*Yes, this is the life for our bumblebee cutie*

Ut Hummel Hilde ehr Sicht  
Is dat Leven aver uk nich ümmer so licht  
Ehr Flögel hebbt se al soveel dragen  
Un nümms kann se na Hölp mol fragen  
Flegen kann en Hummel blots alleen!



Och Minsch, dat is aver uk gemeen ...

Aus Hummel Hilde's Sicht

*From Bumblebee Hilde's point of view*

Ist das Leben immer so leicht aber auch nicht

*Life is not always so easy and new*

Ihre Flügel haben sie schon so viel getragen

*Her wings have carried her for so many years*

Und niemanden kann sie mal nach Hilfe fragen

*When she needs help she only sheds tears*

Fliegen kann `ne Hummel nur allein!

*Bumblebees are doomed to flying alone*

Ach Mensch, das ist aber auch gemein ...

*Oh, groan, oh, groan - so monotone.*

Maakt Hilde mol Foffteihn weg vun to Huus

Denn sett se sik daal op den Rand vun en Bruus

De smeckt ehr ganz sünnerrlich fein

Veel söter as all de Blömelein

Achteran noch een les an 'n Steel ...

Huch, dat weer wohl wedder mol en beden veel!

Macht Hilde unterwegs mal eine Pause

*When Hilde stops flying to take a break*

Dann setzt sie sich auf den Rand einer Brause

*She settles down on a piece of cake*

Die schmeckt ihr ganz besonders fein

*It tastes so sweet, not at all sour*

Viel süßer als all die Blömelein

*Much better than any flower*

Danach noch ein Eis am Stil

*Then she lands on an ice lolly*

Huch, das war wohl wieder mal etwas viel!

*She's eaten too much, now not so jolly!*

Nu kriggt se ehrn Mors nich mehr in de Hööch

Se is so swor, dat Flegen maakt ehr Möög.

Leve Kinner, kleit mi an de Strümp

Hummel Hilde süht ut as een Klümp

Mol los, wi bringt se wedder op Kurs

Un roopt ganz luut:

Hummel, Hummel! Mors, Mors ...

Nun kann sie den Hintern nicht mehr in die Höh' kriegen

*Her bottom's too heavy, she's stuck high and dry*

Denn sie ist zu schwer zum fliegen.

*No way today is she going to fly*

Liebe Kinder, was machen wir bloß?

*Hey, kids, what are we going to do*

Hummel Hilde sieht aus wie ein Kloß!

*Hilde the bumblebee's in a real stew!*

Kommt, wir bringen sie wieder auf Kurs!

*Come on, let's get her back on track!*

Und rufen ganz laut:



*Let's shout and hum  
Hummel, Hummel! Mors, Mors ...  
Come on, Hilde, lift your bum ...*

Oh, kiek mol – de dicke Hummel Hildegord  
Se kümmt wedder bannig in Fohrt  
Se flüggt nah de groten Schäap an 'n Hoben  
Un dor leggt se sik hummelmööd schloopen  
Nu suustert all Kinner ganz sacht:  
Dicke Hummel Hildegord:  
Schloop schön – Gode Nacht!

Oh seht – die dicke Hummel Hildegard  
*Oh look – beefy bumblebee Hildegard*  
Die kommt wieder voll in Fahrt.  
*Has once again worked really hard*  
Sie fliegt zu den großen Schiffen an 'n Hafen  
*And finally made it to the ships in port*  
Und dort legt sie sich hummelmüde schlafen.  
*Where she falls asleep, no longer distraught*  
Nun flüstern alle Kinder ganz sacht:  
*Now all you kids, whisper real light*  
Dicke Hummel Hildegard:  
*Beefy bumblebee Hildegard*  
Schlaf schön – Gute Nacht!  
Sweet dreams – good night

*The story is copyrighted. Reproduction or any other publication only with the prior permission of the author.*